

驴子和夜莺

克雷洛夫寓言选集
谷羽译



黑龙江人民出版社

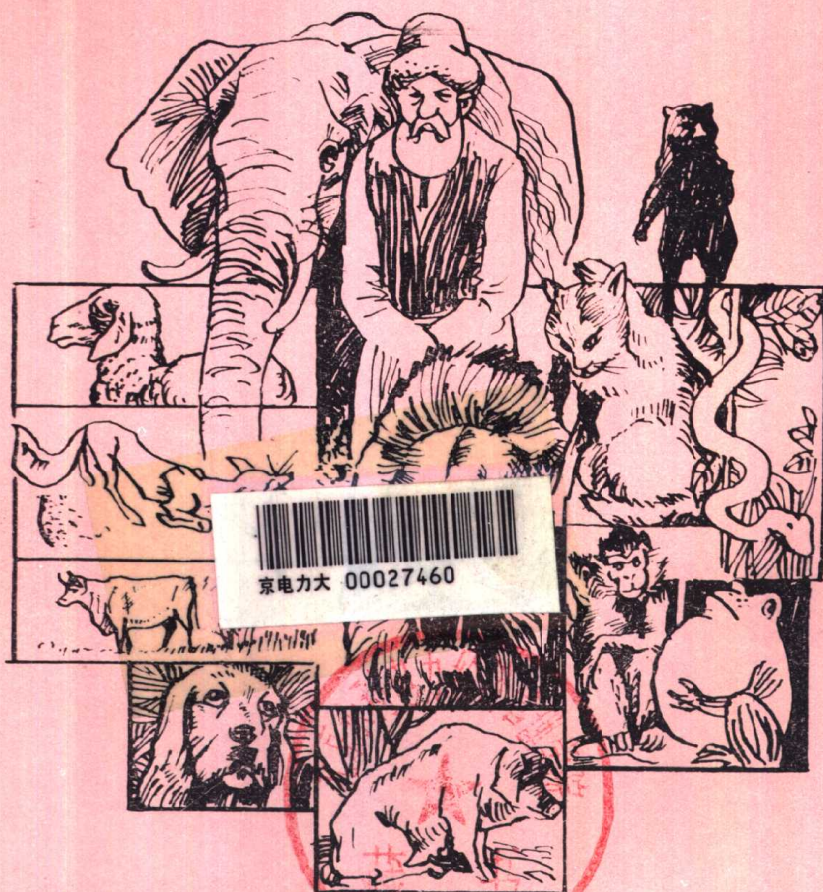
024012

I512.744
4135

驴子和夜莺

克雷洛夫寓言选集

谷羽 译



京电力大 00027460

黑龙江人民出版社

1983年·哈尔滨

И. А. КРЫЛОВ

БАСНИ

根据 Издательство Художественной
Литературы, Москва 1963 年版译出

责任编辑：于淑媛 金 兰

封面设计：马晓峰 王可伟

插 图

驴子和夜莺

克雷洛夫寓言选集

谷 羽 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街 42 号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 8·插页 1·字数 85,000

1983 年 5 月第 1 版 1983 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—19,400

统一书号：10093·495

定价：0.58 元

目 录

克雷洛夫和他的寓言……………(1)

乌鸦和狐狸……………(15)

音乐家……………(17)

乌鸦和母鸡……………(19)

小匣子……………(21)

青蛙和黄牛……………(23)

帕尔纳斯山……………(25)

神象……………(27)

狼和小羊……………(29)

山雀……………(32)

猴子和眼镜……………(33)

鹰与鸡……………(35)

狮子和雪豹……………(38)

长官和哲人……………(40)

狗的友谊……………(41)

分利钱……………(44)

一只木桶……………(46)

狼落犬舍……………(47)

狐狸和田鼠……………(50)

行人与狗……………(52)

蜻蜓和蚂蚁·····	(53)
鹰与蜜蜂·····	(55)
兔子打猎·····	(57)
梭鱼和猫·····	(58)
狼和杜鹃·····	(60)
公鸡与珍珠·····	(63)
农民和雇工·····	(64)
小乌鸦·····	(66)
大象当总督·····	(68)
驴子和夜莺·····	(69)
主人与老鼠·····	(72)
大象和哈巴狗·····	(74)
狼和狼崽·····	(76)
猴子·····	(78)
猫与厨师·····	(79)
幼树·····	(81)
鹅·····	(83)
猪·····	(85)
狗·····	(86)
鹰与田鼠·····	(87)
四重奏·····	(90)
树叶和树根·····	(92)
狼和狐狸·····	(94)
风筝·····	(95)
天鹅、梭鱼和青虾·····	(97)
棕鸟·····	(98)

特里什卡的长衫·····	(100)
花·····	(101)
农民与强盗·····	(103)
好奇的人·····	(104)
狮子打猎·····	(105)
农民与河流·····	(106)
野兽聚会·····	(108)
杰米扬的鱼汤·····	(109)
小耗子和大老鼠·····	(111)
黄雀与白鸽·····	(112)
石头和小虫·····	(113)
管蜂房的熊·····	(114)
镜子与猴子·····	(116)
虻蚊与牧人·····	(118)
农夫与板斧·····	(119)
狮子和狼·····	(120)
狗、人、猫、鹰·····	(121)
葛藤·····	(123)
大象受宠·····	(125)
乌云·····	(126)
诽谤者和蛇·····	(127)
蛤蟆与丘比特·····	(129)
狐狸建筑师·····	(131)
狼与牧人·····	(133)
梳子·····	(134)
财迷与母鸡·····	(136)

两只木桶·····	(137)
阿别列斯与驴驹·····	(138)
猎人·····	(140)
顽童与蛇·····	(142)
游泳者与大海·····	(143)
驴子与农夫·····	(144)
狼与白鹤·····	(146)
蜜蜂和苍蝇·····	(148)
蚂蚁·····	(149)
农民与蛇·····	(153)
狐狸和葡萄·····	(154)
绵羊与猎犬·····	(155)
落网的熊·····	(155)
送葬·····	(157)
勤劳的熊·····	(158)
老鼠会议·····	(159)
磨房老板·····	(162)
浪荡公子和燕子·····	(164)
农民和蛇·····	(166)
橡树下的猪·····	(168)
蜘蛛和蜜蜂·····	(170)
狐狸和驴子·····	(172)
苍蝇和蜜蜂·····	(173)
蛇与绵羊·····	(175)
铁锅和沙锅·····	(176)
野山羊·····	(178)

夜莺·····	(180)
一把笊帚·····	(182)
农民和绵羊·····	(183)
达官与诗人·····	(185)
狼和小耗子·····	(187)
两个乡巴佬·····	(188)
小猫和棕鸟·····	(190)
两只狗·····	(193)
猫与夜莺·····	(195)
鱼跳舞·····	(197)
乌鸦·····	(199)
杂毛羊·····	(201)
老朽的狮子·····	(203)
狮子、羚羊和狐狸·····	(205)
梭鱼·····	(207)
杜鹃和鹰·····	(209)
刮脸刀·····	(210)
雄鹰与爬虫·····	(211)
战刀·····	(212)
商人·····	(214)
驴子·····	(215)
米隆·····	(217)
狗和马·····	(219)
猫头鹰和驴子·····	(220)
蛇·····	(222)
狼和猫·····	(224)

瀑布与小溪.....	(226)
狮子.....	(226)
牧人.....	(229)
松鼠.....	(230)
老鼠.....	(232)
狐狸.....	(233)
狼和羊.....	(235)
农民与狗.....	(237)
两个男孩.....	(239)
狮子和老鼠.....	(240)
杜鹃和公鸡.....	(243)
大官.....	(245)
宴会.....	(247)

克雷洛夫和他的寓言

伊凡·安德烈耶维奇·克雷洛夫是十九世纪俄罗斯杰出的寓言作家，生于一七六九年，享年七十五岁，前半生写了一些剧本，讽刺作品和抒情诗，后半生写了二百多则寓言。在寓言作品中，他以现实主义的讽刺笔法和完美的艺术形式，曲折而真实地反映了俄罗斯农奴制社会生活，表现了俄罗斯人民的思想感情，道德风尚，及其机智幽默的天性，在俄罗斯文学史上开创了现实主义文学的先声，产生了深远的影响。普希金推崇克雷洛夫是“俄罗斯最富有人民性的诗人”。别林斯基指出，克雷洛夫“创造了俄罗斯民族的寓言，并因此而第一个将人民性的成份带进了俄罗斯文学。”

—

克雷洛夫生于一个下级军官家庭，九岁丧父，生活陷于贫困，不得不在外省法院里当一名

小公务员。世态炎凉，使天资聪颖的克雷洛夫异常早熟；生活艰苦，磨炼了他不屈的意志；环境齷齪，使他认清了官场的黑暗，官吏的腐败；出身贫寒，使他接近并且了解劳动人民。童年的种种经历为他日后的创作提供了大量的生活素材。

克雷洛夫没有机会上学念书，他以顽强的毅力自学，阅读了大量文学作品，自修了法语、意大利语、数学、绘画、音乐，取得了可观的成绩；此外，他还致力于学习民间语言，经常去集市，游艺场所，挤在混杂的人群中，留心倾听平民百姓诙谐生动的对话，默记那些凝结着人民智慧的成语和谚语。由于坚持不懈刻苦努力，克雷洛夫在少年时代就获得了相当丰富的文化知识和社会知识，具备了多方面的艺术素养，年仅十四岁，就写出了第一部剧本《用咖啡渣占卜的女人》，初步显露了创作才能。

此后，克雷洛夫迁居彼得堡，在国家税务署当一名小职员。他结识了一些名演员，连续创作了《疯狂的家庭》、《前庭的作家》等剧本，对于京城贵族的空虚无聊、腐化堕落进行了俏皮而又辛辣的嘲讽。二十岁的时候，克雷洛夫编辑出版了自己的杂志《精灵邮报》，借助精灵通信的形式，揭露贵族的荒淫与暴虐。在哲学通信中，他赞扬

西欧启蒙主义者伏尔泰、卢梭，推崇俄罗斯进步作家诺维科夫，公开主张社会平等，反对农奴制。这种民主主义倾向招致了沙皇政府的压制。《精灵邮报》出版不到一年被迫停刊。克雷洛夫与朋友合资筹建了印刷所，又创办了《观察家》杂志。在这一杂志上发表了他的著名中篇讽刺小说《卡伊普》，勇敢地鞭挞了专制制度的残暴与虚伪。克雷洛夫再次遭到迫害，印刷所被搜查，杂志被封闭停刊，他本人受到传讯，处于警察的监视之下。此后不久，他被迫放弃文学活动，离开首都到外省漂泊，整整十二年过着默默无闻的生活。

一八〇六年，克雷洛夫三十七岁时重返彼得堡。同年，他翻译的两则寓言在《莫斯科观察家》杂志上发表，受到文学界和广大读者的好评。以后他创作了剧本《训女》和《摩登铺子》，讽刺了贵族崇拜法国的狂热，上演后获得巨大成功，克雷洛夫由此声名大震。一八〇九年，他的第一本寓言集出版，这本包括二十三篇寓言诗的小集子给他带来了全民声誉。从此，他停止了其它文学体裁的写作，专心致志地走上了寓言作家的道路。一八一一年，克雷洛夫由于文学创作的成就而成了科学院院士。他的寓言集不断增加篇幅，一次

又一次地再版，成了俄罗斯人最爱读的书籍。克雷洛夫五十五岁那年，他的寓言集被译成法文和意大利文，这是最早被介绍到西欧的俄罗斯文学作品。一八四三年，克雷洛夫亲自编辑出版了他的寓言九卷集。次年，这位享有盛名的寓言作家病逝于彼得堡。

二

克雷洛夫少年时代饱尝艰辛，青年时代屡遭迫害，中年时期四处漂泊。坎坷的经历使他对俄罗斯社会有着清醒而深刻的认识。他早年的剧本、讽刺文章和小说，直率大胆地嘲讽了奴隶主贵族，抨击了黑暗腐朽的社会制度，虽然因此受到打击，却始终不肯向压力屈服。重返文坛之后，他依然忠于自己的信念，正直无私，为民代言，关注着重大的社会问题，保持着文笔的犀利锋芒。但是，年龄和阅历使他更加老练，为了提防统治阶级的迫害，他选择了寓言这一文学体裁进行创作。

在克雷洛夫之前，俄罗斯有不少作家也写寓言，他们的作品偏重于道德说教，有的为阐明某一道理而编造情节，有的为显示才华而杜撰故

事，总而言之，多数作品属于文人沙龙的小摆设。克雷洛夫突破了传统寓言的这个框子，他的作品，不仅有寓意深刻的道德题材，而且有反映现实生活的社会政治题材，甚至有了反映重大历史事件的历史题材。在扩大寓言题材容量的同时，克雷洛夫大大增强了寓言的讽刺性。因为在他的心目中，寓言不是供人观赏消遣游戏笔墨的小玩艺儿，而是匡正时弊针砭恶习的有力工具。

克雷洛夫寓言揭露了农奴制社会的黑暗，讽刺了统治阶级的昏庸。他不仅嘲讽奴隶主、贵族、权臣、法官，而且敢于嘲讽沙皇。

《鱼跳舞》基于尼古拉一世巡访外省的事实，讽刺沙皇纵容贪官污吏鱼肉人民。《杂毛羊》依据彼得堡大学进步学生遭受迫害的事件，揭露了沙皇的凶残与虚伪。沙皇政府的书报审查官责令克雷洛夫修改上一篇寓言，后面一篇则禁止发表。

《农民与河流》写出了自下而上层层官僚机构对农民进行盘剥压榨，官官相护，瓜分赃物，而可怜的农民却无处申诉。

《大象当总督》活画出了官吏的昏聩，《鹅》嘲骂了贵族的傲慢，《狼和绵羊》戳穿了统治阶级立法的骗局，《农民与绵羊》勾勒出法官狡诈阴险的嘴脸，《狐狸与田鼠》讽刺了贪污盛行的风气，《管

蜂房的熊》揭露了监守自盗，《老鼠会议》描绘了上层人物对亲友的包庇。

《树叶和树根》深刻地反映着克雷洛夫的民主主义思想。他借助自我炫耀的树叶，揭露了奴隶主贵族的寄生性；通过树根的形象，说明劳动人民是社会赖以生存和发展的基本力量。树根枯萎，树木必将死亡，这一形象的比喻无疑是对统治阶级的严正警告。

克雷洛夫对统治阶级冷嘲热讽，对劳动人民则表现出由衷的同情和尊重。他了解俄罗斯人民的苦难，往往用绵羊的形象表现人民任人宰割的悲惨处境。绵羊不仅受到狮子、狼、狐狸的践踏蹂躏，连名义上保护它们的猎犬也欺凌它们。它们已经到了生命毫无保障，难以继续生存的地步。这不正是农奴制社会中劳动人民受到层层压榨，处于水深火热之中凄惨命运的真实写照吗？

对于劳动人民的可贵品质，克雷洛夫则通过蜜蜂的形象予以赞颂。《鹰与蜜蜂》、《蜜蜂和苍蝇》两则寓言表现了劳动人民勤劳、智慧、大公无私和热爱祖国的感情。

写于一八一二年的《狼落犬舍》、《乌鸦与母鸡》、《猫与厨师》等几则寓言，及时地反映了卫国

战争的史实。克雷洛夫高度赞扬了俄国统帅库图佐夫的军事才能，讽刺了沙皇在战略决策上举棋不定，揭露了贵族投敌叛国的可耻行径，嘲笑了拿破仑战败求和的奸诈狡猾。

克雷洛夫汲取人民的智慧和经验，写出了许多道德题材的寓言，讽刺了高傲自大、贪婪自私、懒惰愚昧、奉迎献媚、尔虞我诈、忘恩负义等种种不良习气和丑恶现象；歌颂了谦虚谨慎、公正耿直、吃苦耐劳、嫉恶如仇等高贵品质。值得指出的是，克雷洛夫非常重视教育，提倡发展科学。《一只木桶》告诫父母亲管教子女要从幼年做起。《橡树下的猪》说明科学为人类创造了文明幸福，只有蠢人才一面享受科学成果，一面咒骂科学的进步。

克雷洛夫寓言取材于现实生活，着眼于改造社会，所以能引起广大读者的共鸣，能得到进步的文学家、批评家的赞赏。果戈理曾经写到：克雷洛夫“笔下所有的野兽都是按俄罗斯方式思想、行动的，因为从它们的行动中可以看到俄国国内所存在的种种情况和生活习俗。”确实，一部克雷洛夫寓言刻画了从沙皇到牧人，从高官到平民，形形色色的人物，描绘了皇宫、官府、法庭、庄园以及农舍里的种种生活场景，真实而生动地

反映了十九世纪俄罗斯社会生活，成了现实主义讽刺文学的一部杰作。

三

克雷洛夫具有渊博的学识和高度的艺术素养，他不仅是寓言作家，而且是诗人、编辑和剧作家。他喜欢绘画，他的画受到行家的赞赏；他爱好音乐，拉提琴可以与名手同台演出；他擅长朗诵，经常当众诵读自己的作品；他酷爱戏剧，曾经亲自扮演重要角色。他不仅精通法语，意大利语，五十岁的时候又学会了古希腊语和英语，他能用原文阅读许多外国文学名著。他的寓言故事有相当一部分取材于伊索、菲尔德、拉封丹和莱辛的作品，经过他创造性的改编和加工，成了青出于蓝而胜于蓝的优秀篇章。

作为一名出色的编辑，克雷洛夫对社会生活十分敏感，善于发现重大的社会问题，及时收集寓言创作的素材。作为优秀的剧作家，他能够得心应手地构思戏剧情节，把生动的独白、对话、活泼多变的语调和手势，一一带到寓言中来。克雷洛夫又是一位语言大师，对于成语、谚语和俗语的运用达到了炉火纯青的地步。他的寓言诗采